



FAX: 0466-44-0452 E メール: npo.terratomo@gmail.com HP: http://www.terratomo.com

“いろいろな国の人のお話を聞こうよ”

第 4 回外国人の日本語スピーチ大会 in 湘南台に出演

3月2日(土)の午後、湘南台公民館地下2階体育室にて第4回外国人の日本語スピーチ大会 in 湘南台が開催され、会場には200人近い人が集まった。この大会では、市内にある日本語教室4団体から外国にルーツを持つ12名のスピーチを披露した。日本で暮らしながら体験したことや感じたこと等を母語ではない日本語を使ってしっかりと語ってくれた。日本語友の会からは、サンさん(ミャンマー)、張さん(中国)、シュルナリさん(インド)の3人が出演した。



スピーチを終えみんなで記念写真



‘お疲れさん会’

「マレーシアと日本人」 by ニン サン ホイ(ルーツ;ミャンマー)

みなさん、こんにちは。私はニン サン ホイと申します。主人と二人で善行に住んでいます。私の国はミャンマーですが、6年間ぐらいマレーシアで働いて日本に来ました。日本に来て約1年ぐらいです。今ほかのミャンマーの人といっしょに、土曜日は、湘南台の東しょう寺で、午後は善行の家の近くで、日本語のべんきょうをしています。日本語はとてもむずかしいですが、いろいろなことばを覚えたいと思っています。きょうは、マレーシアと日本のちがいを少しお話しします。



一つめは、ルールのちがいです。たとえば、仕事をするときのことですが、私のところでは、8時に仕事をすることになっています。だから7時50分ごろまでに、仕事にはいます。マレーシアでは8時をすぎてきても、あまりなにも言われません。二つめは、あいさつのことです。私のはたらいっているところでは、朝もかえりのときも、上司やどうりょうにあいさつをします。「おはようございます」「さようなら」などです。マレーシアでは、あいさつはありません。三つめは、日本人のやさしさです。わたしは、ようふくなどを売る仕事などしていますが、仕事がわからないときなど、たとえば、ようふくのたたみかたなども、やさしく、とてもいねいに 目の前でおしえてくれます。また、こんなこともありました。しりあいのところをたずねたとき、私たちが、みちにまよっていたら、しらない男の人が、スマホをひらき、なんかいも住所をしらべてくれて、私たちは、行くことができました。ほんとうにたすかりました。

さいごは、生活のしかたのちがひ、ごみのかたづけかたです。私が日本にきて一ばんおどろいたのは、住んでいるところが、とてもきれいなことでした。マレーシアでは、まとめて きめられたところに いつでも出してもかまいません。日本は、ごみがわけられて、出す日がまっています。だからせいけつなのかと思います。

これで、私のスピーチはおわりますが、私たちは、日本語をもっともっとべんきょうして、日本のよいところ(おいしいもの、のみもの、けしきのきれいなところ)をみつけて、マレーシアやミャンマーの人たちに、つたえたいと思います。これで私のスピーチはおわります。ありがとうございました。

- ・ 来日1年で日本語が上手ですね。例えがくわしくて、とても分かりやすいスピーチでした。
- ・ 日本の文化やマナーをほめていただき、一層みなさんと一緒にマナー向上に努力しなければと思いました。
- ・ マレーシアの風景がよく現れていました。1年で人前で話ができるなんて素晴らしいです。
- ・ どんなどころに住んでも、ニンさんのようにステキな人の周りにはステキな人が集まるとおもいますよ。

「生ひとつ！」 by 張璐 (ルーツ; 中国)



皆さん、生一つというと、何を思い出しますか？ ビール、飲み会、居酒屋・・・とか思い出しますね。私ははじめて日本へ来たときは、あまり日本語が分かりませんでした。日本人の友だちが「飲み会に行きませんか」と誘ってくれました。「へ〜『飲み会』って、飲み物だけあるのですか、食べ物がない宴会なんですか？」友だちは笑って、「違うよ、飲み物もあるし、食べ物もあるし、おさしみとか、お寿司とかも食べられますよ」と言いました。そして、安心して、楽しみにして行きました。お店に着いたら、スタッフが「お飲み物は？」と聞きました。友だちはみんな「とりあえず生一つ」と言いました。「お！生一つ？ 生はさしみかなあ」と考えて、「じゃ、私も生一つ」と言いました。おさしみを待っている気持ちだったのに、お店の人は冷たいビールを何杯か持ってきました。

中国の食事習慣は、食べる前に暖かいお茶を飲んで、食事をどんどん勧めていく形ですし、さらに私はあまりビールを飲めないのととても困ってしまいました。友だちに「温かいお茶がありますか？」と聞くと友だちはびっくりしました。「へー飲み会に来たのにビールを飲まないの？」 「うん、残念ですが、温かいお茶をお願いします。」と私は言いました。元々日本人は他の人と同じようなことを好むと知っていたけど、私のように同じではないことをしても認めてもらえたのととても嬉しかった。

「お酒をのめないで日本人と友だちになれない」と思っていたけど、みんなよく私をよんでくれて、どんどん日本人の友だちもできました。みんなが生ビールを注文する時、いつも「温かいお茶一つ」と注文してくれて、とても幸せだと思います。

中国では、こんな言葉があります。他の人に優しくしてあげるという意味で、「他人を暖める」という表現があります。日本人の友だちは冷たいビールなので、私は温かいお茶で友だちを暖めたいと思います。

- ・ 実体験の話で、イキイキとした表現で良かったです。私も飲み会で「生！」をたのまないでソフトドリンクや温かいウーロン茶を頼みます。
- ・ 習慣の違いが非常に大きいことを、おもしろく説明してくれました。「生一つ！」から日本人が連想することと外国の人とはこんなに違うのかとおどろきました。
- ・ 日本人にとって当たり前のことでも外国の人からすると???そんな視点で調べるとおもしろいかも。

「類似点はあるのか？」 by シュルナリ ラナデ (ルーツ; インド)



皆さん、こんにちは。インド出身のシュルナリと申します。2015年10月日本に来ました。もうそろそろ3年半立ちます。今日のテーマは「類似点はあるのか？」というテーマです。類似点というのは日本とインドの似ている事や文化があるのかというテーマにしました。

「世話」ということの意味は皆さんご存知だと思います。セワということはヒンズ語でもあります。発音も全く同じで意味も同じです。そういう類似点を見てびっくりしました。それで探したところ、一緒の意味や似ている発音の言葉がたくさんありました。

言葉だけでなく文法見たら日本語だと文の順番として主語、述語と最後動詞になります。ヒンズ語でも同じく主語、述語と最後動詞という順番になります。例えば、日本語だと「私の名前はシュルナリです。」母国語で言うと「माझ नाव शुर्णाली आहे。」それで日本語の勉強はしやすくなりました。

明日はどんな日かご存知ですか？明日はひな祭りですね。ひな祭りは日本で女子の祭りで毎年3月3日です。日本でひな祭りの時ひな人形を飾ったり、特別な食べ物を作ったり、みんなと一緒にお祝いをするのです。結構似ているお祭りはインドにもあります。それは Chaitra Gauri というお祭りです。この祭りも女子の祭りとよく言っています。その時もいろいろな物を飾ったり、特別な食べ物を作ったり、みんなと一緒にお祝いをします。Chaitra Gauri に関して驚いたことがありまして、日にちはインドのカレンダーでは3日になります。ひな祭りと Chaitra Gauri 両方の祭りは女の人の結婚に関する意味です。

やはり日本とインドの文化も結構似ています。日本人と話す時は「インドと日本の違いはなんですか？」という質問は良く聞かれます。それで日本人はインドと日本の違いが結構わかっていると思いますが、類似点についてはあまりわからないかなと言う心配がありました。だから今日のスピーチで伝えるようにしました。類似点があることで、日本語の勉強や生活が少し楽になりました。

- ・発音がはっきりして聞き取りやすく、共通点に着目したのはおもしろかったです。
- ・インドと日本語の語順が同じことをはじめて知りました。文化も似ていることが分かりました。
- ・インドと日本にそのような類似点があるのは興味深いお話でした。仏教のつながりかな？また教えてね

「日本語友の会」がJCOM TVで紹介された 日本語スピーチ大会に出演した3人が取材を受けた！

3月2日の日本語スピーチ大会の様子や日本語友の会の活動について、J:COM 湘南の藤沢市広報番組；ふじさわ情報ナビ「だれもが住みやすい藤沢市へ～日本語ボランティアの活躍」の中で取材を受け、3月18日から一週間テレビで放映された。



TERRAとも交流会で海外ボランティアの体験を語る

藤沢市役所に勤務している田崎丸美さんが、2月16日（土）東勝寺で開催された TERRA とも交流会で体験談を披露した。田崎さんは2016年から2年間、独立行政法人国際協力機構（JICA）青年海外協力隊に参加し、南米ペルー北部のピウラ県タンボグランデ町で活動、昨年9月に帰国した。ペルーでの2年間にわたる活動や様々な体験談を語ってくれた。



ペルーは日本の国土の3倍。砂漠、アマゾン、マチュピチ・・・多様な国が一つになるのはサッカー！？ワールドカップの時は仕事なしで応援。

派遣先はタンボグランデ町役場経済開発課農業、観光、環境に関係した仕事だったが、上司が替わり仕事が変わった！悩み&悩み→自分のできることは何でもやると決意！

- ・住民対象の環境教育
- ・農業を生かした観光事業（パンフレットや看板作り、農業観光ツアー
- ・5校で折り紙教育活動
- ・教会の聖歌隊での演奏



環境教育をやろう！ポイ捨ては普通のこと。学校で掃除をすることは不思議。運動でもしてるの？と怪訝そう。
テーマ：ごみ処理、分別、ごみの影響、水質汚染、節水など。スペイン語で授業する

- < 2年間で得たこと、学んだこと >
- ・仲間から学んだこと
 - ・たくさんの友情
 - ・家族の温かさ
 - ・笑顔
 - ・臨機応変に対応すること
 - ・いつでも前向きに生きること
 - ♪音楽は生きがい。これがあったから2年間生活することができた
 - ♪家族のように接してくれる人たちがいた
 - ♪ご飯がおいしかった
 - ♪スペイン語が少しずつ理解できるようになった

成果はすぐ現れない、継続が大事→生徒による環境教育の取組を実践。一緒に教材を作ったり教え方や話し方等を教えた。

こんな活動もありました...

2018年12月3日(土) 第7回 MINNTOMO 交流会に参加 (場所: 湘南台公民館)



餅つき隊



ペタン!



餅米蒸かし隊

2019年1月16日(土) 日本語友の会新年会



生徒と先生が集い新年の会話にぎやかに

地域でちょっとボランティア
始めませんか「ボランティア見本市」
に参加 3月16日(土) 公民館



何でも質問にお答えします!

2019年度の主な活動予定

- ☆地球市民友の会 理事会 5月18日(土) 18:00 ~ 場所: 東勝寺
- ☆地球市民友の会 通常総会 6月1日(土) 17:00 ~ 場所: 東勝寺
内容: 2018年度事業報告、収支報告
2019年度事業計画、収支計画、他
- ☆スペイン語教室と MINTOMO 教室 & TERRA とも合同交流会
6月15日(土) 場所: ダイニング弥生
- ☆お泊まり会 8月24日(土) ~ 25日(日) 場所: 東勝寺
- ☆ふじさわ国際交流フェスティバル 日時: 未定 場所: 未定
- ☆MINTOMO 交流会 12月7日(土) 10:00 場所: 湘南台公民館
- ☆年末国際交流会 12月29日(日) 18:30 場所: 東勝寺

4月1日(月) 新元号“令和”が発表されました。5月1日から令和元年と呼称が替わります。

右の写真は、4月2日に撮影した境川沿いの桜並木(桜トンネル)です。

TERRA とも 32号は平成最後の会報です。今後とも宜しくお願いします。

